

# SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

## O modelo funcionalista da tradução e sua aplicação em obras literárias traduzidas no Brasil

Melina Cezar Merêncio GALDINO<sup>16</sup>

O presente trabalho tem como objetivo a análise de teses e dissertações defendidas em universidades federais brasileiras que utilizaram, como uma das bases teóricas para a análise e crítica de traduções de obras literárias, o funcionalismo alemão da tradução tal como proposto por Christiane Nord em *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática* (2016). O modelo de tradução proposto por Nord na obra citada é direcionado para qualquer texto que venha a ser traduzido, seja ele “teórico”, como textos jornalísticos e publicitários, ou literário. Apesar do caráter abrangente e bastante específico do modelo de tradução proposto pela autora, os textos literários apresentam dificuldades próprias que, muitas vezes, fazem com que tradutores responsáveis busquem diferentes estratégias para traduzi-los. Dessa maneira, os trabalhos apresentados como corpus deste estudo mostram-nos como os pesquisadores utilizaram o modelo tradutório de Nord e se, no decorrer da pesquisa, precisaram buscar outras fontes de apoio. Utilizando como base a noção de bibliometria, a qual busca, no meio acadêmico, mapear determinada área, analisando trabalhos publicados para prover um diagnóstico do campo de estudos em momentos pontuais (Grbric, 2013), buscamos compreender como os pesquisadores brasileiros usaram o modelo de Nord na análise e/ou tradução de textos literários, suas instituições e seus perfis, compreendendo o uso prático das estratégias propostas pela autora. Palavras-chave: Tradução literária; Modelo tradutório; Christiane Nord; Bibliometria.

---

<sup>16</sup> Universidade Federal da Paraíba (UFPB)  
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/6575727334785281>  
E-mail: [cezarmelina@gmail.com](mailto:cezarmelina@gmail.com)